

【守护者系列】

2014年
国际安徒生奖得主

炎路行者

【日本】上桥菜穗子◎著 【日本】二木真希子 佐竹美保◎绘 / 赵峻 杨晓丹◎译



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

[守护者系列]

2014年国际安徒生奖得主

炎路行者

【日本】上桥菜穗子◎著 【日本】二本真希子 佐竹美保◎绘 / 赵峻 杨晓丹◎译



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

北京



著作权合同登记 图字：01-2014-6846

Enro wo Yuku Mono

Text copyright © 2012 by Nahoko Uehashi

Illustrations copyright © 2012 by Miho Satake, Makiko Futaki

First published in Japan in 2012 by KAISEI-SHA Publishing Co., Ltd., Tokyo

Simplified Chinese translation rights arranged with KAISEI-SHA Publishing Co., Ltd.
through Japan Foreign-Rights Centre/ Bardor-Chinese Media Agency

图书在版编目 (CIP) 数据

炎路行者 / (日) 上桥菜穗子著 ; 赵峻, 杨晓丹译. —
北京 : 中国少年儿童出版社, 2016. 3

(守护者系列)

ISBN 978-7-5148-2880-1

I. ①炎… II. ①上… ②赵… ③杨… III. ①长篇小说—日本—现代 IV. ①I313.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 008161 号

YAN LU XING ZHE

(守护者系列)



出版发行：中国少年儿童新闻出版总社

中国少年儿童出版社

出版人：李学谦

执行出版人：赵恒峰

责任编辑：唐威丽

版权引进：韩 笑

装帧设计：缪 惟

责任印务：杨顺利

责任校对：赵聪兰

社 址：北京市朝阳区建国门外大街丙 12 号

邮政编码：100022

总 编 室：010-57526071

传 真：010-57526075

发 行 部：010-57526568

网 址：www.ccpgg.cn

电子邮箱：zbs@ccpgg.com.cn

印刷：北京华宇信诺印刷有限公司

开本：880mm × 1230mm 1/32

印张：7.875

2016 年 3 月第 1 版

2016 年 3 月北京第 1 次印刷

字数：100 千字

印数：8000 册

ISBN 978-7-5148-2880-1

定价：20.00 元

图书若有印装问题，请随时向印务部退换。（010-57526881）



上桥菜穗子的幻想世界

汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖是世界范围内授予儿童作家和插画家的最高荣誉，每两年评选一次，是一份终身成就奖，奖励那些对儿童文学有重要影响和持续贡献的作家和插画家。

2014年3月15日和16日，安徒生奖评审委员会在德国慕尼黑国际青少年图书馆评选出了2014年的安徒生奖得主。

评审委员会由十位来自不同国家的杰出的儿童文学专家组成。他们将此项大奖授予来自日本的上桥菜穗子，理由如下：

上桥菜穗子的故事充满想象力、文化韵味和一种由繁杂的过程和形式带来的美感。她的文学主体源自日本古代神话和深深根植于人类现实的科幻故事。

她站在人类文化学的角度创作这些独特的幻想小说。她相信，来自世界各地的人们有一点是共通的，那就是对讲故事的热爱。她的那些关于荣誉与责任、命运与牺牲的故事不仅带有典型的日本特征，而且令人耳目一新。她的幻想世界依据中世纪的日本构建，但同时也是她自己创造的世界，并在其中融入了关于社会阶层体系以及精神、道德维度交互作用的寓言。她用非凡的能力构建了这个幻想世界：一个看起来更像是网状的宇宙，而非简单的



一个空间。在这些作品中，我们能感受到一种柔和的力量和对自然及一切生灵的尊重。

上桥菜穗子于1962年生于东京，毕业于立教大学并取得澳大利亚土著研究博士学位。她不仅是一位儿童文学作家，也是川村学院女子大学教授。

1989年她创作了第一部作品《精灵之树》。之后她在传统日本神话的基础上创作了小说《神啊，在月光下的森林里安睡吧》（1991）。这部作品获得了日本儿童作家协会颁发的奖项，并让她成为日本最著名的幻想作家之一。

1996年，上桥菜穗子出版了“守护者”系列中的第一本——《精灵守护者》，获得了野间儿童文艺新人奖和产经儿童文化出版奖。“守护者”系列在日本的销售超过150万册。

随后这本书被改编成动画、漫画及广播剧，并翻译成多种语言：学乐集团出版了该书的英文版，SM出版集团出版了该书的西班牙语版，萨拉尼出版社出版了意大利语版，中国少年儿童新闻出版总社出版了中文版，等等。

这套书中的第五册《神之守护者》入选2004年国际儿童读物联盟荣誉名单。

根据作者的说明，上桥菜穗子的创作受到一部电影的启发：电影中一个女人在逃离一辆着火的汽车时，救了一个男孩。于是，



她想创作一个关于 30 岁女性保护一个孩子的故事。她在写作前就构思好了这样一个守护者的形象。这个故事不是源自她本身的经验，而是源自上桥菜穗子想象出来的一个形象。

在她的“守护者”系列中，上桥菜穗子创造了一个真实的对立世界：萨古——可见的世界和纳由古——不可见的世界，这两个世界有着全然不同的维度：生与死、梦想和现实、光明和黑暗、有意识和无意识。在这个世界中土地与水流冲突不断，同时，火焰扮演着非常重要的角色。

13 岁的巴尔萨——“守护者”系列的主角是一个非常令人心悦诚服的角色。在救了一个被洪流卷走的男孩后，她的命运发生了改变。她发现自己来到了古代。现在，巴尔萨必须保护这个男孩——查格姆王子，一场特别的冒险就此展开。

“守护者”系列是一个非常精彩的奇幻故事，里面有令人着迷的人物和传统日本神话。在上桥菜穗子的作品中，女性角色的设置都很有意思：巴尔萨是一位强壮勇敢的女性，被训练成为一位武士。她强壮得出奇，意志坚强，非常聪明。这种性别超越在父权社会是非常有趣的。巴尔萨与大多数女性不同，但她却受到了极高的尊重。特洛盖伊是一位会魔法的老夫人，也同样是一个强有力的女性形象，甚至比武士还强大。

上桥菜穗子构建的世界中充满神秘和悬念。然而，我们有时



也可以从中找到一些小小的幽默，来缓解紧张的感觉。她的写作充满韵味，对传统和神话充满深深的敬意。她常常运用非常有趣和复杂的隐喻、聪明的文学技巧为高水平的读者写作：他们中既有儿童读者，同时也有成人读者。读者们会非常喜欢她设计的这些精彩的冒险故事。她真的是一位描写战争场面的高手。

透过“守护者”系列，我们可以跟随其中角色的游历感受他们成熟成长的过程，并且观察到由作者创造的自然现象和生态环境。她将我们引入了一个光明与黑暗、现实与虚幻、生与死、肉体与灵魂交织的世界，而这个世界正是深深根植于人类本身的。

玛利亚·耶稣·基尔

(2014年国际安徒生奖评委会主席)

2014年5月

上桥菜穗子给中国读者的信

亲爱的中国读者们：

你们好！

谢谢你们看以《精灵守护者》为开头的“守护者”系列！能够请中国的朋友们看这系列故事，我感到非常高兴。

虽然我生在日本，长在日本，但从小被遥远的西域所吸引。十几岁时我与一首王维的诗相遇，从而憧憬辽远的欧亚大地。

渭城朝雨浥轻尘，
客舍青青柳色新。
劝君更尽一杯酒，
西出阳关无故人。

出行人迟早沉浸在孤独和对故乡的思念，尽管如此人还是要出去旅行……每次想起这首用寥寥几笔绘声绘色地表现这一切的古诗，我都感觉到，无论在哪里出生成长，无论生活在哪个时代，人的情感是很相近的。

“守护者”系列讲述的是那些由于种种原因不得不离开故乡，出去旅行的人们故事。



一旦出去旅行，我们会发现一些在家乡学会的常识、观念或思维方式行不通，为此感到痛苦；反过来说，也可以得到新的观点。我认为这很重要。

心地耿直的少年查格姆不得不经历艰难之路；由自身经历过苦难之旅，饱经世故的女保镖巴尔萨辅助他……

你能伴随他们长远的旅程，我就感到很幸福。

今年我获得了国际安徒生奖。西班牙、俄罗斯、意大利、韩国等十一个国家的评委超过语言和文化的障碍，都评价了我的作品，这对我来说是件很高兴的事。

就像巴尔萨和查格姆出行一样，我写的故事也离开故乡，向广大世界去旅行。

现在，“守护者”系列到中国来访问你们。如果你们能够在这套故事中旅行，从中获得乐趣，我就感到非常荣幸！

上橋 菜穗子


2014年7月1日



炎路行者
1

十五岁的我
191



后记

支流的力量

239



炎路行者



鹰之声

星星像银沙一般散落在漆黑的夜空里。

休戈倚着船舷，一边抽着烟草，一边听着波涛拍打船帮和船板的吱吱呀呀声发呆。

听见有人踩踏甲板的声音，休戈也没有回头，攥在左手里的小纸片随着海风摇曳。

“你想发呆到什么时候？”

休戈慢慢扭过头，和小个子咒术师四目相对。

索多库虽然沉默不语，眼里却透着担心的神色。

休戈笑着说：

“涛声可真是不可思议呢……可以让心平静下来。听着听着，觉得任何事情都变得没什么大不了。”

索多库叹了一口气：

“嗯，也许吧。”

说完，他朝休戈手里攥着的纸片努努下巴：

“这个消息，你信吗？是有关南方鹰探的吧。”

这几日间，两只鹰从南方大陆带来消息，其中一只带来的密信里有附言。

写附言的人，的确是与休戈他们处于竞争立场的哈扎鲁王子阵营——南翼的密探。

虽然说是敌人阵营，但潜伏到对方的部下受了他们不少照顾。

休戈眼前浮现出上了年纪的老鹰探那张洒脱的脸，嘴角有了一丝笑意：

“……也算是有老交情了。要说时间，比认识你的时间还长。”

索多库皱了一下眉：

“也就是说，他是你在南翼那儿的时候的熟人？”

休戈笑意更深了，不回答是或者不是，只是背靠船舷，抬头望着夜空下飘扬的船帆。

“快去睡吧，索多库……我要再听一会儿涛声。”

索多库耸耸肩：“我去睡啦，这不用你说。你也早点儿睡。风速理想的话，两三天应该就能到了。”

休戈举起一只手挥了挥。

索多库哼了一声，自言自语地说着什么，然后钻进了船舱。

没有了人，海的气息便扩散开来。

沉浸在茫茫一片的黑暗中，休戈眯起眼，凝视着微弱



的火光。

虽然附言主要写的是与哈扎鲁王子的宰相哈米尔的行动相关的内容，但在最后一行，却加了一句无关政治斗争的话语：

运河沿岸的那户人家屋顶上，鸟还在聚集。

字写得龙飞凤舞。正当休戈看着这些文字的时候，飞舞在运河风中的白色鸟，以及被鸟包围着的那个人的脸庞浮现在眼前，仿佛都能感觉到那人的气息。

说起来，他曾经去过那间屋子呢。

都是陈年往事了。那是在相当久远的过去。

他是否知道我读到这些文字时会面临一个重大抉择，才写下这一附言的呢？

是为了钱别……还是想告诉我，决断时不要犹豫？

休戈露出一丝苦笑。

以前，是他伸出手拉我走上这条路的——这条路一直走到了今天。

这是一条不简单的路。

正是因为心底有着能够不断记起的温热，自己才能想

办法一步步走到今天。

白色的鸟、白皙的手……还有运河边上那个连家都称不上的小破房子……

休戈闭上双眼，任回忆肆意奔流着。

